

# GILLIGAN ATYA BALLADÁJA

*William Butler Yeats (1865-1939)*

Az öreg páter Gilligan  
csak fárad szüntelen,  
mert nyája fele ágyba dőlt,  
vagy hant alatt pihen.

Leszáll az est, egy székre ül  
s tán el is szundikált,  
mikor megint hívhatja egy  
beteg, s ő felkiált:

'Hát nyugtom sincs, sem örömöm  
ez örök gyász helyén?'  
De rögtön aztán: 'Ó, Uram,  
a testem szólt, nem én!'

A székre dől, letérdepel  
s imádkozásba fog,  
de álom száll rá, mély, nehéz,  
s az égre csillagok.

A számuk lassan millió.  
Levélt rezzent a szél;  
s míg éjben szunnyad a világ,  
az Úr csöndben beszél.

Mikorra szürkül s a veréb  
csiriplő hangja száll,  
az öreg páter Gilligan  
már ismét talpon áll.

'Jaj, Istenem! aludtam, és  
az ember már nem él!'  
Kihozza gyorsan a lovát  
s elvágat, mint a szél.

Nem vágatott így még soha  
a lóp és szikla közt.  
Az asszony nyit neki kaput:  
'Atyám, hát visszajött?'

'Meghalt a férjed?' - kérdezi.  
'Egy jó órája már.'  
Az öreg páter Gilligan  
lesújtva, szótlán áll.

'Meghalt, ahogy elment atyám,  
madárkaként vígan.'  
E szókat hallva térdre hull  
az öreg Gilligan:

'Ki csillagos éjt alkotott,  
törődött szívnek írt,  
leküldte egyik angyalát,  
hogy megsegítsen itt.

Ki bíborfényben tündökölt,  
s planétákat terel,  
megszánt egy apró férget is,  
hogy álom nyomta el.'

(fordította: Fűkő Dezső)